

Interculturalidad en clase de Francés Lengua Extranjera Actividades para abrirse al mundo

Interculturality in French class. Activities to be opened to the world.

Remedios Ponce González

Profesora de Historia y Francés Lengua Extranjera

Fecha de recepción: 20-10-2013. Fecha de aceptación: 16-10-2014.

Resumen.

El principal objetivo de este artículo es presentar la perspectiva intercultural en la enseñanza del francés como lengua extranjera. El enfoque intercultural permite al estudiante actuar e interactuar con la cultura extranjera, lo cual es fundamental en el aprendizaje de una lengua. En primer lugar, describo la evolución del tratamiento de la cuestión cultural en la enseñanza del francés lengua extranjera hasta la actualidad. A continuación, proporciono una serie de objetivos, contenidos y criterios de evaluación para, finalmente, describir una dinámica específica de clase basada en mi propia experiencia en la enseñanza pública en Extremadura, el tándem internacional. Las conclusiones pueden ser útiles para el desarrollo del curriculum y para el trabajo del profesor en este contexto formativo.

Palabras clave: educación, enfoque intercultural, francés lengua extranjera, Extremadura

Summary.

The principal objective of this paper is to present the intercultural approach in the teaching of French as foreign language. Focusing on intercultural approach allows the student to act and interact with the foreign culture, which is a key in language learning. In this paper I describe the evolution of the content "culture" in the teaching of French as foreign language up to now. Then I provide goals, contents and assessments under the intercultural approach and finally I relate a specific class activity, international tandem, based on my own experience in a public school in Extremadura. The forthcoming findings may be used in curriculum and teacher development under this approach.

Keywords: education, intercultural approach, French as foreign language, Extremadura

*Sin embargo, no hay ninguna duda de que,
mientras más nos acercamos a los demás,
más debemos ser conscientes de la alteridad
y estar abiertos a esta alteridad
que el estudio de la cultura nos ayuda a comprender*

MICHAËL BYRAM

INTRODUCCIÓN

Un vistazo general a la enseñanza de lenguas extranjeras nos revela el vigor de la noción de interculturalidad. En un mundo en el que los intercambios se multiplican al extremo y en el que el individuo se encuentra constantemente confrontado a la diferencia y al extranjero, aprender una lengua se ha convertido en un útil indispensable. Ya no se trata solamente de un saber abstracto sino de un conocimiento práctico, de un “saber-hacer” que siempre debe estar disponible para ser utilizado.

Es precisamente a raíz de esta finalidad práctica de la enseñanza de idiomas que la cultura adquiere un papel esencial. Un componente cultural parece haber estado siempre presente y, además, ha sido un elemento motivador del aprendizaje, una exigencia del alumno. Sin embargo, es hoy en día cuando la cultura va a superar esa función tradicional, subordinada a la dimensión lingüística, y ponerse al servicio de la comunicación. Hablamos aquí de la cultura como saber “efectivo” que nos ayuda a comprender mejor con el fin de reaccionar e interactuar también mejor.

En la clase de lengua, la cultura del país del alumno y la cultura enseñada entran en contacto. Dicho contacto entre identidades diferentes se produce en la

encrucijada de todo tipo de influencias y desequilibrios: los contextos local, regional y nacional, la exposición inmediata a los hechos a través de los medios de comunicación, la heterogeneidad creciente en el plano social y religioso o las reivindicaciones de especificidad cultural.

Estos asuntos adquieren una gran importancia y hacen que una pedagogía intercultural se convierta en algo necesario. De hecho, una educación “monocultural” cultivaría la ilusión de que el mundo se limita a nuestro mundo y de que la sola manera de hacer las cosas sería la manera convencional (Mgharfaoui, 1999). Frente a esto, el prefijo “inter” abre la vía a un intercambio en igualdad entre varias culturas, a una cooperación enriquecedora y a un mestizaje que no obliga en ningún caso a abandonar la propia identidad.

De este modo, este trabajo responde, en un primer lugar, al deseo de aclarar la evolución que el objeto cultural ha experimentado en la enseñanza de idiomas y concretamente, los cambios producidos en el contexto del francés lengua extranjera.

A continuación, delimitaremos una serie de principios metodológicos y definiremos los objetivos, contenidos y criterios de evaluación de un “material” pedagógico tradicionalmente poco sistematizado, para llegar finalmente a anali-

zar algunas dinámicas de clase que sitúan el trabajo de la comunicación intercultural en el centro de la actividad.

En último lugar, nos será posible obtener conclusiones a partir de prácticas interculturales desarrolladas en el contexto particular de la enseñanza secundaria en Extremadura. Las características específicas y determinantes de este contexto educativo nos servirán para destacar a día de hoy las nuevas perspectivas y finalidades de la competencia intercultural.

I. REFERENCIAS INICIALES: Teoría y didáctica

1. La evolución de los paradigmas

En un primer momento, debemos acotar la noción de “cultura” teniendo en cuenta que, a partir de sus diversas acepciones y valores, se tomarán posteriormente las decisiones pedagógicas. La Declaración Universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural nos da una definición general de cultura:

“Conjunto de rasgos distintivos espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social y que engloba, entre otros, las artes y las letras, las formas de vida en sociedad, los sistemas de valores, tradiciones y creencias”.

UNESCO, «Déclaration Universelle sur la Diversité Culturelle»

Retomamos también aquí la definición que Louis Porcher considera más operativa y que pertenece a Pierre Bourdieu (1979): “la cultura es la capacidad para hacer diferencias”. Comparándolo

con el capital económico, Bourdieu había forjado el concepto de “capital cultural” que posee las mismas características:

-Puede ser cuantificado (se pueden hablar más o menos lenguas, por ejemplo), mostrarse su diversidad (ser competente en lenguas y en música) y ver cómo aumenta en función de su volumen de origen (de ahí el papel fundamental que juega “la herencia”: Por ejemplo, una competencia intercultural se acrecentará de forma más fácil si se ha nacido en un entorno en el que lo intercultural ha estado cada día presente).

Así, la cultura materna se recibiría por inculcación, impregnación, “naturalmente”. Al contrario, cuando se trata de una cultura extranjera, ésta no se posee, sería necesario aprenderla, construirla parte por parte, confundiendo, descubriendo nuevas distinciones cada vez (“cultura” como capacidad de “hacer diferencias”). En resumen, elaboramos nuestros conocimientos culturales a través de un proceso análogo al de una lengua.

De este modo, en lo que respecta a la enseñanza de idiomas, hemos pasado de una situación de complementariedad a una introducción total de la cultura desde los primeros momentos del aprendizaje. De forma esquemática, es posible describir en algunos puntos lo que ha sido la evolución del tratamiento de la cultura en clase de lengua:

1.1. Parlez français, parlez culture:

Los carteles de la Alianza Francesa interpelaban a la gente con un “Hable francés, hable cultura” o mostraban un pasaporte francés acompañado de la frase *Passeport à la culture*. Durante la primera mitad del siglo XX, se trabajaba la transmisión de

una cultura erudita, fuertemente estereotipada y focalizada en la supremacía de una cultura francesa “civilizada”, occidental y de espíritu colonial (Eils, 2013).

1.2. Una etapa intra-comunicativa: hasta los años 60, los profesores consideraban que enseñar la lengua equivalía a enseñar la civilización. Con el método SGAV (estructuro-global-audiovisual) la lengua y la cultura siguen careciendo de contexto o éste aparece a menudo fabricado de forma muy simple.

1.3. Una etapa etno-comunicativa: a partir de los años 70 y sobre todo de los 80, la introducción de “la competencia en comunicación” hace que el interés sea puesto en el alumno y que éste pase a tomar parte activa en su aprendizaje y en la construcción de su definición social.

En este momento, el desafío está en conseguir que las competencias lingüísticas incorporen ciertas competencias culturales. Aprender una lengua es también aprender una cultura, es ser capaz de, según Porcher, “percibir los sistemas de clasificación con ayuda de los cuales funciona una comunidad social y, en consecuencia, poder anticipar, en una situación dada, lo que va a pasar” (Abdallah-Preteuille, 1999).

Paralelamente, los trabajos del Consejo Europeo procuran incentivar la comunicación y reforzar la comprensión europea e internacional. Dos proyectos jalonan esta tendencia: la elaboración en 13 lenguas del “NIVEL UMBRAL” y la creación de un “PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS”, que debería permitir a los individuos validar su experiencia lingüística, adquirida en el marco

de un aprendizaje formal o no, con el objetivo de definir los conocimientos y las aptitudes necesarias para comunicarse en el extranjero en situaciones cotidianas.

1.4. Una etapa de consolidación de la educación intercultural: tradicionalmente subsidiaria de la lingüística, el aprendizaje de la cultura se afirma en este momento y pasa a desarrollar objetivos y dinámicas específicas.

La pluralidad de experiencias culturales es reconocida (por ejemplo, la francofonía como campo de diversidad) y la relación entre cultura materna y extranjera abre nuevos espacios a ser explotados: los estudios se centran en los estereotipos, los valores y las representaciones (Chambard, 1999).

En esta línea, Abdallah-Preteuille (1999) afirma que la perspectiva intercultural no se basa en una reformulación modernizada del enfoque de civilizaciones puesto que deja de corresponder a una nomenclatura de hechos, fechas, monumentos y obras literarias. A partir de ahora, se trata de “educar la mirada y aprender a analizar”, partiendo de la propia experiencia.

Toda práctica intercultural comienza, a escala individual, por la descentración, tomando distancia bis-a-bis de uno mismo e intentando (re)conocer y (re) encontrar la propia identidad, y a partir de esta observación, dar sentido a nuestras referencias culturales. Esto nos permitirá penetrar en la cultura del Otro, a través de un esfuerzo personal de apertura, de curiosidad y de descubrimiento, de interrogaciones y comparaciones, y finalmente, llegar a la negociación y a

la empatía, a través de las que se busca comprenderse, evitar el choque cultural y sentir lo que el Otro siente sin por ello dejar de ser uno mismo (Rivero Vila, 2011).

En conclusión, llegamos a la noción de “cultura-acción”, a la cultura cotidiana aprehendida en la práctica social. La perspectiva accional y el enfoque por tareas va a convertir al alumno en un “actor social” teniendo que realizar tareas en entornos concretos y en contextos socio-culturales diversos. La clase se convierte en un espacio en el que se viven experiencias comunicacionales auténticas y donde se aprende el encuentro y el saber-hacer frente a la diferencia (Maga & Ferreira Pinto, 2013)

2. Análisis de las transformaciones en didáctica a través de los manuales de lengua

Antes de pasar a la metodología consolidada actualmente, resulta interesante mostrar el contenido de tres manuales de lengua y civilización francesas. Publicados en diferentes momentos (1969, 1983, 2003), nos permiten hacer un análisis de los cambios producidos en el tratamiento de la cultura en los cursos de idiomas. Igualmente, incluiremos en este apartado un ejemplo de lo que la pedagogía intercultural nos ofrece en la actualidad, concretamente a través de páginas web que parten de una iniciativa internacional.

1) En el primer manual de civilización, las diferentes secciones tratan de mostrar los rasgos generales de personalidad y las prácticas más comunes de

los franceses durante sus vacaciones. Con este objetivo, la selección de textos incluye información estadística (tasas correspondientes a las diferentes categorías sociales) y textos tomados directamente de la literatura francesa (un fragmento de la novela *Le Grand Dadais*, de Bertrand Poirot-Delpech, premio « Interallié » en 1958). Percibimos una cierta tendencia egocéntrica en los comentarios y constatamos que no se propone ninguna actividad de reflexión dirigida al alumno, se trata más de un trabajo de acumulación de informaciones, que tiende, en consecuencia, a consolidar estereotipos.

LES GRANDES VACANCES

Un exode volontaire

En réalité, même si les Français ne partent pas tous en vacances au même moment, le mois d'août est sans doute le plus important. En revanche, les villes et stations balnéaires connaissent à leur tour l'encombrement ; c'est que la migration se fait vers le midi, vers la mer, le soleil, la plage.

Dans la plupart des grandes villes, et à Paris en particulier, les départs ont lieu presque simultanément : par la route ou le rail, une immense migration se produit, pendant presque un mois (les congés annuels sont maintenant fixés pour la plupart à 4 semaines ; cf. chapitre « Travail »). Elle fait de Paris pendant le mois d'août une ville sans Parisiens ; malgré les efforts pour promouvoir une différenciation des dates de congés,

presque toute l'activité économique de la France est paralysée au mois d'août. En revanche, les villes et stations balnéaires connaissent à leur tour l'encombrement ; c'est que la migration se fait vers le midi, vers la mer, le soleil, la plage.

Taux de départ des diverses catégories sociales (1962)

Patrons	37 %
Cadres supérieurs et profs. libérales	86 %
Cadres moyens	73 %
Employés	57 %
Ouvriers	36 %
Agriculteurs	6 %

La Côte d'azur

... A mesure que la route tombe vers les golfes dans des paysages de versions latines, les vêtements et les pudeurs s'envolent. Ce n'est plus qu'une lente procession de Scandinaves en short, de Belges cuits à feu doux et de Parisiens éblouis. Les noms magiques de Juan ou de Menton, réservés avant-guerre aux titres de romans légers, s'inscrivent derrière les pare-brise les plus modestes. L'eau bleue et les coups de soleil ne sont plus le privilège des princes et des héros.

Les seules barrières qui séparent désormais les visiteurs sont celles de l'âge. Au sortir d'Aix on dirait qu'une savante machine assigne leur destination aux estivants selon la jeunesse de leurs traits et l'importance de leurs véhicules. Les plus âgés gagnent à l'est, vers l'extrémité de la carte routière, là où s'alignent les palais et où fleurit l'excursion italienne. A quarante ans, on coupe sur Cannes avec des envies de dépenses excessives. A trente on va chercher des impressions de bohème dans les ruelles de Saint-Tropez. Quant aux jeunes, ils ont perdu patience. Pour se baigner avant tout le monde, ils ont plongé au Lavandou et se sont endormis sous une tente parmi des milliers d'autres.

BERTRAND POIROT-DELPECH, *Le Grand Dadais*, Denoël

Des voyages lointains

Les Français ne se contentent d'ailleurs plus des rivages de leur pays. Ignorant, selon la tradition, leur géographie, ils sont devenus des découvreurs et parcourent le monde, appareil photo en bandoulière. En dehors de la France,

cependant, ce sont encore les pays méditerranéens qui ont leur préférence : Espagne d'abord, Italie, Yougoslavie, Grèce puis maintenant Turquie, Pays arabes, Pays de l'Est riverains de la mer Noire ; Roumanie et Bulgarie.

150

PAOLETTI, Michel (1969):
Civilisation Française Contemporaine. Paris : Hatier.

2) En el segundo caso, analizamos un manual escolar de lengua francesa. Podemos apuntar una serie de características: en primer lugar, una disimetría lengua/cultura, ya que el trabajo cultural está

completamente ausente. Predominan los ejercicios de gramática y los diálogos se sitúan en un contexto fabricado en el que el ítem “vacaciones” no se desarrolla en absoluto.



CANTERA, Jesús; de VICENTE, Eugenio & MORAUD, Jorge (1983)
 Français, 6° E.G.B. Ed. Anaya.

3) En el tercer manual de civilización, el contenido se reparte en diferentes apartados: *La France hier et aujourd’hui*, *À l’écran*, *Bouger*, etc.). Se realiza una aproximación a la cultura a través de entradas lexicales [*Des Mots Pour Le Dire*] y a través de interpelaciones constantes a la cultura del alumno [*Et Vous?*]. En la

página seleccionada aquí vemos que se incluyen propuestas de trabajo colaborativo y que la competencia de “aprender a aprender” se desarrolla a través de tareas auténticas: enviar una petición de información a la Oficina de Turismo de las grandes ciudades.

Travaillons ensemble

Travail par groupes

À vous de partir, maintenant !

Étape 1

Constituez 4 groupes ; chacun choisira une destination et un mode de séjour différents.

Groupe 1 : séjour dans un chantier de travail en France.
Groupe 2 : séjour au pair en France. Lancez une recherche sur Internet. Sélectionnez au moins trois propositions, comparez-les avant de fixer votre choix. Organisez votre voyage pour la destination choisie ; prévoyez tous les frais que vous devrez supporter et les activités complémentaires que vous pourrez organiser (visites, sorties, etc.).
Groupe 3 : voyage en train à travers la France en utilisant la carte Interrail.
Groupe 4 : voyage à travers la France en car. Procurez-vous une carte routière de la France, un guide ou le catalogue d'une agence de voyages ; les photos vous guideront dans le choix des étapes de votre voyage. Établissez votre itinéraire en fonction du moyen de transport choisi (au moins 4 villes importantes et quelques sites naturels intéressants). Précisez la durée de votre voyage, le mode et les frais d'hébergement, les activités et les visites.

Étape 2

Chaque groupe devra envoyer une demande de documentation à l'Office de Tourisme des grandes villes pour obtenir du matériel sur lequel travailler. En alternative, toutes les informations utiles peuvent s'obtenir rapidement en ligne. www.yahoo.fr ou www.google.fr.

La lettre de demande sera rédigée comme suit :

*Monsieur,
je vous serais obligé(e) de m'envoyer une documentation complète pour préparer un voyage dans votre région : sites à visiter, hébergement (hôtels, auberges de jeunesse, campings), restaurants, fêtes.
En vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.*

(signature)

Étape 3

Mise en commun
Chaque groupe prépare un dossier illustré et le présente à la classe qui devra évaluer :

- quel est le travail le plus complet et détaillé
- quelle proposition présente le meilleur rapport qualité-prix
- quelle est la proposition la plus intéressante ou attrayante.



BONATO, Lucía (2003)

À l'heure actuelle. Dossier de civilisation française. Génova: Cideb Editrice.

4) Para analizar una muestra de lo que hoy en día ofrece la pedagogía intercultural como útil de trabajo, es necesario visitar algunos sitios de internet. Uno de los ejemplos más representativos es la página europea www.voyagesenfrancais.fr. Entre las opciones disponibles, los “jóvenes nómadas” tendrán la oportunidad de ha-

cer investigaciones, relatar sus experiencias, publicar sus propios trabajos, dejar comentarios y, a fin de cuentas, comunicarse directamente con otros jóvenes que comparten el mismo deseo de aprender una lengua y una cultura diferentes de la suya propia.



<http://voyagesenfrancais.fr/>

II. LA PEDAGOGIA INTERCULTURAL HOY

1. Principios metodológicos

La enseñanza del componente cultural siempre se ha mostrado compleja. Se trata de un material con fronteras difusas y que resulta difícil de organizar. Las decisiones parecen no estar solo supeditadas a consideraciones técnicas, sino que su elaboración pone en juego toda una serie de convicciones personales, ancladas en la experiencia social y en la historia individual, en valores educativos, representaciones ideológicas y exigencias deontológicas.

Ciertamente, ha habido limitaciones y disimetrías que nos permiten hablar de una falta tradicional de sistematización. La base cultural de los cursos de idiomas ha estado determinada por el eclecticismo y por una “pedagogía de la ocasión” que en líneas generales se plasma en:

- Una preeminencia de lo lingüístico: el tradicional « tema » de civilización puesto al servicio de la lógica de las ac-

tividades lingüísticas y a expensas de su propia coherencia. Parece prevalecer el “principio de diversidad” (de todo, un poco) y una preocupación por la motivación (servirse del elemento cultural para evitar la rutina y conservar el carácter lúdico en el aula).

- El estatus de la información: la actividad dominante ha sido la comprensión de documentos escritos, interrogándose muy poco sobre el estatus del texto o la naturaleza de las informaciones.

En una tentativa de sistematización, hay teóricos que han abierto la vía a un aprendizaje sociocultural más profundo, más allá del nivel de las generalizaciones, y que intenta iniciar al alumno en el papel de mediador cultural.

Este es el caso de Geneviève Zarate. La autora se centra en la elaboración de una propuesta metodológica a partir de las *representaciones sociales*: al contrario que las descripciones universalizantes y etnocéntricas, la noción de la “representación del extranjero” hace referencia a aquellas imágenes simbólicas que ponen

en orden el mundo. Ellas construyen los límites entre el grupo de pertenencia y los otros, definen « las proximidades y afinidades, los distanciamientos e incompatibilidades », y nos permiten poner en marcha herramientas diversas:

- Una dinámica de análisis que subraye los elementos comunes existentes entre las diferentes culturas: la relación con el cuerpo (alimentación, vestido, relaciones amorosas...), la pertenencia a una determinada generación, etc.

- El conflicto de representaciones como instrumento para la descripción: un análisis de valores opuestos, un trabajo de distanciamiento.

- Frente a un modelo que presenta los conocimientos de manera absoluta, como algo ya elaborado (por ejemplo, *la monografía* como voluntad de síntesis sobre un determinado tema), es necesario apropiarse del cuestionamiento de los etnólogos y darle al alumno derecho a que forme parte del proceso de construcción de conocimientos. Dentro de esta lógica, el experto, es decir, el profesor, ve transformado su papel en el de “informador”; el alumno, por su parte, debe aprender a evaluar la calidad descriptiva y científica de un discurso o de un documento y desarrollar una competencia interpretativa aplicable a las representaciones auto-producidas o a aquellas que circulan en el país de la lengua enseñada.

- **El trabajo de los estereotipos:** Término originario de la imprenta, el estereotipo es “algo que podemos reproducir”, un instrumento con el que somos capaces de actuar en situaciones desconocidas. A

este respecto se aplica una regla: a menos experiencias con el extranjero, más probabilidades de remontarse a los estereotipos.

Reductores, simplistas, fragmentarios, los estereotipos forman parte de nuestro capital cultural y es necesario apoyarse en ellos, utilizarlos como soporte para un trabajo de análisis, intercambio, todo ello con el objetivo de superarlos y poder trabajar otras nociones como el relativismo, la pluralidad y la alteridad (Rivero Vilà, 2011).

- **El documento auténtico:** La introducción del “documento auténtico” en la concepción de recursos escolares ha supuesto franquear un grado más de realismo: lo cotidiano, lo ordinario y lo banal se convierten en objetos legítimos en el aprendizaje. La descripción de lo efímero y de lo contingente aparece como una alternativa al aprendizaje de la historia o de la literatura. El documento auténtico no contiene una información definitiva, sino que al contrario, resulta necesario aprender a desentrañarlo. Tiene que ser sometido a un estudio sistemático (fiabilidad del informador, intereses encubiertos tras la superficie) y, en este proceso, hay que respetar algunas reglas: la realidad social tiene que ser presentada como un conjunto en transformación, las opiniones deben asociarse a un momento determinado y no existe certeza que garantice una “buena respuesta” (la tarea del profesor reside en evaluar si la/las respuestas propuestas son coherentes y si el alumno estima correctamente la fiabilidad de sus propias respuestas).

2. Objetivos, contenidos, evaluación y contexto educativo

2.1. Objetivos

En la clase de lengua, los estudiantes deberán ser capaces de llevar a cabo una comunicación exitosa, no solamente a nivel lingüístico, sino también a nivel intercultural: comprender, aprender, adoptar y saber interpretar los comportamientos y actitudes del interlocutor en lengua meta. El alumno tiene que ser capaz de tomar distancia bis-a-bis de su propia realidad y de ser humilde, con el fin de acceder mejor a la cultura del Otro. *El Marco Europeo Común de Referencia* ha establecido una serie de objetivos generales (Rivero Vilà, 2011):

- La capacidad de establecer una relación entre la cultura de origen y la cultura extranjera.

- La sensibilización a la noción de cultura y la capacidad de reconocer y de utilizar estrategias variadas para establecer contactos con personas de otra cultura.

- La capacidad de jugar un papel de intermediario cultural entre la propia cultura y la cultura extranjera y de gestionar eficazmente situaciones de malentendido y conflictos culturales.

- La capacidad de ir más allá de las relaciones superficiales y estereotipadas.

* **Para los profesores**, se trata de considerar y explicitar:

- Los roles y funciones de intermediario cultural que el alumno necesitará y para los que deberá ser provisto.

- Los rasgos de la cultura de origen y de la cultura meta que el alumno nece-

sitará distinguir y de los que deberá ser provisto.

- Las disposiciones previstas para que el alumno tenga una experiencia con la cultura meta.

2.2. Contenidos

Para acercarnos a la cultura, Philippe Blanchet(2004) propone un análisis de las “identidades colectivas”, construidas en el diálogo con los demás. En el corazón de este material identitario, formado a partir de continuidades y rupturas, abandonos y apropiaciones, podremos distinguir tres elementos a partir de los que sería posible trabajar: los ritos, los mitos y los héroes.

El *Marco Europeo* (Rivero Vilà, 2011) ha elaborado igualmente una lista de los diferentes aspectos que caracterizan a una sociedad y su cultura. Los resumimos aquí en algunas líneas principales:

- Vida cotidiana: alimentación, horarios, ocio.

- Condiciones de vida: vivienda, cobertura social.

- Relaciones interpersonales: relaciones entre clases sociales, generaciones, la familia.

- Valores, creencias y comportamientos: política, arte, identidad.

- *Savoir-vivre* y convenciones: puntualidad, vestido, formas de saludar y despedirse.

- Lenguaje corporal, comportamientos rituales.

2.3. Evaluación

Para abordar la cuestión de la evaluación, retomamos el camino de las ciencias sociales (etnología, sociología e historia)

a fin de prescribir una relación objetiva y autónoma del alumno con el objeto cultural.

El alumno tiene que ser capaz de (en progresión lineal):

- Utilizar procedimientos de comprensión global de textos escritos y orales a partir de documentos auténticos.

- Identificar y utilizar diferentes fuentes de información sobre los contextos francés y francófono.

- Identificar estereotipos y representaciones de Francia y de otros países francófonos que predominen en diferentes sectores (prensa, política, turismo).

- Identificar los estereotipos y las representaciones del propio país que predominan en Francia y en otros países francófonos.

- Saber llevar un contacto personal con uno o varios francófonos.

- Contextualizar una referencia.

- Explicar hechos propios de su cultura materna a un francófono.

- Manejar el uso de referencias geográficas, históricas, económicas, políticas, propias de la cultura extranjera, aquellas que de manera más frecuente aparecen en la relación cultura materna/cultura extranjera.

- Identificar las fuentes de disfuncionalidad entre la cultura extranjera y la cultura del alumno (valores morales, tabús...) y saber explicarlos tanto a un francófono como a un miembro de la propia cultura (Zarate, 1999).

2.4. El contexto educativo

Las modalidades de enseñanza/aprendizaje del francés no varían solamente en función del país, de la región o de la ins-

titución en la que esta materia se enseña sino también en función del estatus de los alumnos. En la página web ceca.auf.com se dan indicaciones muy valiosas para comprender las ideas que determinan la acción de los profesores y alumnos en una gran variedad de países.

De este modo, las perspectivas comunicativa o accional se van a ver influenciadas por las prácticas comunicativas o pedagógicas, comportamientos, creencias, valores (también por las condiciones materiales) existentes en una escuela, país o región (Carette, 2012).

Afirmamos entonces que las dimensiones culturales de la enseñanza no serían ser definidas en abstracto, sino en relación con las características del contexto educativo.

Por ello, en este capítulo vamos a hacer inventario de algunas características del contexto educativo (en función de diferentes parámetros) que son susceptibles de influenciar nuestras elecciones pedagógicas:

- **El nivel de competencia en lengua del alumno:** En el caso de alumnos principiantes se tiende a privilegiar la transmisión de conocimientos bajo forma gráfica o iconográfica: mapas, información numérica, fotografías, postales... En esta situación podemos igualmente consagrar la clase a una reflexión sobre nuestra cultura o la cultura del Otro, sin evitar el uso de la lengua materna.

- **La experiencia social de los alumnos:** La edad y la madurez social condicionan las actividades en el campo cultural, así como los modelos de consumo de información de los estudiantes: internet, televisión, deporte, lectura...

- **La naturaleza del alumnado:** Puede ser pertinente distinguir a los públicos de la enseñanza obligatoria de primer y segundo ciclo de aquellos de escuelas de idiomas o de instituciones universitarias. Sin embargo, en todos los casos, los contenidos tendrán que ser negociados en función de las finalidades propuestas para el curso.

- **La relación entre culturas en contacto:** Podemos tener en cuenta el grado de similitud de dos conjuntos culturales y, a través de la historia, por ejemplo, intentar esclarecer estereotipos recíprocos o desentrañar el origen de ciertas actitudes.

- **Un medio heteróglota:** En estas situaciones, la lengua enseñada no tiene presencia notable fuera de la clase y no sabría prestarse a experimentaciones inmediatas. En este caso, el recurso a **las Nuevas Tecnologías de La Información y de la Comunicación** puede ayudarnos a suplir una presencia débil de la cultura extranjera en clase de lengua gracias a la diversidad de contenidos, programas y propuestas pedagógicas presentes en la red.

Además, a través de las aplicaciones de la Web 2.0, « La web social », es posible multiplicar los contactos interpersonales entre estudiantes, en una relación cruzada, cada uno aprendiendo la lengua materna del otro, desarrollando técnicas de aprendizaje cooperativo o intercambios de conocimientos.

A fin de cuentas, las TIC pueden ayudarnos a tomar conciencia de que las lenguas no son solo disciplinas escolares (¡que nos permiten obtener notas!) sino formas de comunicación utilizadas por otras sociedades humanas (Beacco, 2000).

3. Las actividades de clase

Abordaremos ahora el análisis de dinámicas de clase dentro de una perspectiva intercultural. Veremos de qué forma el acento recae en la dimensión formativa, favoreciendo la adquisición de una competencia crítica, objetiva y autónoma.

Las proposiciones de actividades interculturales son innumerables. Por ello, hemos optado por elaborar una lista de dinámicas posibles para, a continuación, desarrollar de manera más detallada, una actividad específica susceptible de ser puesta en práctica en el contexto educativo que nos concierne: la enseñanza secundaria en Extremadura.

- Actividades interculturales

- Desarrollar técnicas de aprendizaje: Hacer identificar, a partir de un documento sonoro, los diferentes elementos de la situación de comunicación o a partir de un documento escrito, utilizando la tipografía, las ilustraciones (la puesta en escena, “el cómo”, “el saber icónico”).

- Dar a los alumnos una lista de prácticas culturales y preguntar si dichas prácticas se refieren a Francia o si ellas también hacen referencia a su país.

- Dar a los alumnos estereotipos que circulan sobre los franceses en diferentes países. Preguntarles si son también conocidos en su país.

- Reconocer el registro formal e informal.

- Analizar las expresiones idiomáticas que contienen el nombre de un país o de una nacionalidad.

- « Buscando diferencias »: contar experiencias de franceses y francesas que hayan estado en España y sus “aventuras”: comparar los diferentes comporta-

mientos y costumbres, encontrar los puntos débiles y fuertes.

- Trabajar temas « endoculturales » (temas que abordan la cultura meta en su diversidad y especificidades, a partir de una problemática internacional. Por ejemplo, la familia).

- El trabajo del Otro a través de la alternancia de roles: debate, mesa redonda, conferencia de prensa, plató de televisión, situaciones que se presten al malentendido, situaciones cotidianas, simples, embarazosas pero no graves.

- Estrategia de “miradas cruzadas”: la publicidad turística como fuente de estereotipos.

- Fomentar la autonomía del alumno: trabajos de investigación sobre la presencia de Francia en su entorno (marcas, televisión, cine, objetos de la vida cotidiana). Esta actividad permite al alumno trabajar la búsqueda activa de informaciones.

- Aprender a contextualizar una referencia: hacer un “dossier de prensa semanal” con informaciones aparecidas sobre Francia o sobre un país francófono en torno a un nombre propio o a un nombre común.

- Hacer un “dossier de civilización”: Esta dinámica rompe con las representaciones clásicas del conocimiento fundadas en la acumulación de saberes y en la noción de verdad ya que, a través de la construcción del dossier, se puede aprender a hacer asociaciones, descubrir hechos culturales extranjeros, buscar información y practicar un distanciamiento crítico.

- “El test de asociación de palabras” (Zarate, 1993): Se trata de un diagnóstico de las ideas recibidas, desconocimientos y estereotipos existentes en una clase determinada.

- “Trabajar los gestos culturales” (Tellier, 2009): Trabajar los gestos de la cultura meta al mismo tiempo que se hacen comparaciones con la cultura del alumno puede ser una dinámica interesante desde el punto de vista comunicativo y también intercultural. La actividad nos permite reducir el riesgo de situaciones de incompreensión y evitar la reproducción de gestos que podrían herir o contrariar a los autóctonos (o de enfrentarse a estos gestos e interpretarlos mal).

- Las actividades cotidianas: En esta actividad los alumnos están invitados a reflexionar sobre sus prácticas cotidianas, al mismo tiempo que se acercan a modos de vida urbanos que existen en otros lugares del planeta. La página web de TV-5MONDE y la sección *Cités du Monde* nos permite acceder a una gran variedad de puntos de vista y a las múltiples facetas de la cultura de “todos los días”.

- « Los nombres, la ley, la sociedad »: A través de esta actividad, propuesta por Alix Creuzé en en la página web *Voyages en français*, los alumnos pueden reflexionar sobre los nombres, sobre cómo son dados en su propio país y en otros lugares. Podrán analizar las cuestiones culturales que se ven implicadas en el proceso de “elegir un nombre” y llegar a conclusiones válidas en multitud de contextos.

III. ESTUDIO DE CASO

Una proposición de actividad intercultural para la enseñanza secundaria en Extremadura. El Tándem Internacional

El objetivo de este último capítulo es el de exponer una actividad de traba-

jo intercultural situándola en el contexto particular de la enseñanza secundaria en Extremadura. Las características específicas de esta situación van a determinar nuestras decisiones pedagógicas y delimitar lo que consideramos como nuevas finalidades de la competencia intercultural hoy en día.

- **El contexto educativo:** Vamos a centrarnos en un instituto público de una zona rural de Extremadura. Según las estadísticas del Instituto IDEA, dicho centro pertenece a una región de bajo nivel socioeconómico, en la que la mayoría de padres de alumnos trabaja en la agricultura o se encuentra desempleado.

Centrándonos en la lengua y cultura francesas, los alumnos no están desprovistos de la ambición de descubrir otros países y otros modos de vida. Sin embargo, hay una tendencia a ver en Francia un lugar donde pasar las vacaciones. Superar esta curiosidad sobre todo turística y de orden etnocéntrico se impone como prioridad.

Partiendo de esta situación, el recurso a las TIC es fundamental. El Gobierno de Extremadura, con ayuda de los fondos de la Unión Europea, ha puesto en marcha el programa « Escuela 2.0 », que se ha materializado en la distribución de ordenadores a los alumnos de todos los niveles y en la presencia de pizarras digitales en las aulas. Este programa pretende explotar el enorme potencial educativo de las web 2.0 y adaptar la enseñanza a la realidad

del siglo XXI en una región tradicionalmente desfavorecida.

- **El TANDEM como actividad intercultural:** Proponemos entonces la puesta en marcha de un Tándem entre los alumnos de un instituto francófono y los jóvenes de nuestro centro. Cada estudiante va a tener que intercambiar ideas y opiniones con su pareja e incluso negociar qué formas de trabajo adoptar. La adquisición de una competencia intercultural estará garantizada gracias a la información cultural que van a intercambiar de forma autónoma y a las actividades que van a pautar el proceso.

Los objetivos pueden resumirse en algunos puntos principales:

- Desarrollar en el alumno la capacidad de gestionar su propio aprendizaje.
- Aprender una lengua-cultura con un locutor nativo.
- Desarrollar un intercambio cooperativo de saberes.
- Mejorar la competencia lingüística en un ambiente distendido y fuera de las restricciones de clase.
- Paliar algunas carencias, como el no-placer de leer o el rechazo a la expresión escrita.
- Abrirse a otras culturas, a otros modos de vida y a otras formas de pensar.

Michaël Byram (1992) explicita en este recuadro los aspectos de una competencia intercultural que pueden ser desarrollados en un programa de Tándem:

	SABER COMPRENDER: - Interpretar - Narrar	
SABERES: - Sobre uno mismo - Sobre el Otro - Sobre lo individual y lo social	SABER COMPROMETERSE: - Crítica cultural - Educación política	SABER ESTAR: - Distanciarse de uno mismo - Valorar a los demás
	SABER APRENDER/HACER: - Descubrir e interactuar	

La actividad arranca con la redacción de una presentación individual del alumno (nombre, apellidos, edad, familia, lugar de residencia, hobbies) en la lengua meta y su envío al profesor del otro centro. A continuación, se procede a la distribución de las direcciones de correo electrónico entre los alumnos. A partir de este momento, se les invita a entrar en contacto y a intercambiar sus presentaciones.

En segundo lugar, **la introducción de obligaciones** nos va a permitir dirigir la producción de los alumnos y llevar a cabo una evaluación de las mismas:

- *Realizar y mantener un cuaderno de bitácora*: escribir una página por semana hablando de las nuevas cosas que se han aprendido, de los temas de conversación tratados, de los objetivos que se propone la pareja en las semanas siguientes, de las dificultades encontradas.

- *Hacer una página en Facebook*: los alumnos pueden seguir esta página clicando en “me gusta”. Los profesores van a proponer un tema por semana para motivar la participación a través de comentarios o pequeñas actividades a hacer con su compañero de tándem.

⇒ Posibles temas: comprensión de las relaciones contemporáneas entre los países interlocutores (al hilo de la actualidad)/una discusión sobre la variedad de gestos en los dos países y los malentendidos más frecuentes/conocer los estereotipos regionales y la diversidad de acentos/comparar los sistemas educativos/las fiestas del año y la importancia de la religión/las profesiones y los proyectos de futuro/los rituales en las comidas/las series y los programas de televisión...

⇒ La página de Facebook *Français pour tous* como referencia: Esta página está hecha para todos aquellos que se interesan por la cultura francófona. Los contenidos son muy variados y el administrador los actualiza a diario. Podemos encontrar ejercicios, ilustraciones, explicaciones de gramática, pasajes literarios, proposiciones de debate, acontecimientos de actualidad. La participación en los comentarios es muy abundante, las personas intervienen para dar su opinión o para hacer preguntas, ayudándose de forma muy natural. Aquí vemos cómo se generan comentarios sobre “el verlan” (argot que cambia las sílabas de orden) a partir de una ilustración.



- *La presentación final:* Los dos miembros de cada tándem deberán ponerse de acuerdo para trabajar juntos sobre un tema, intercambiando opiniones sobre un mismo hecho cultural. Tendrán que seleccionar informaciones y de manera detallada, constituir un dossier que, al final del proceso, se acompañará de una presentación en *Flash*. Esta presentación nos dará la oportunidad de incluir las opiniones del resto del grupo y abrir un debate.

- Además, a lo largo del intercambio, fomentaremos el envío de postales, carteles, mapas, dibujos, etc. a través del correo postal, para poder así valernos de estos documentos auténticos en otras actividades de clase.

CONCLUSIÓN

A lo largo de este trabajo hemos constatado que la cultura, en la enseñanza de lenguas extranjeras, ha superado progresivamente su papel subalterno. Desde la óptica del enfoque comunicativo, una única competencia lingüística ya no es suficiente, tiene que ser acompañada de una competencia cultural efectiva que nos permita reaccionar e interactuar de forma adecuada con lo extranjero.

Una serie de objetivos y dinámicas específicas intentan delimitar el trabajo de una cuestión tan compleja como la cultural. Las propuestas metodológicas se han centrado en el alumno y en el desarrollo

de su capacidad de análisis de hechos culturales, teniendo siempre en cuenta la gran influencia del contexto formativo.

Así, nosotros hemos catalogado un conjunto de actividades que ilustran las nuevas modalidades de trabajo intercultural. En su puesta en práctica, vemos cómo los estudiantes aprenden a analizar la cultura meta a partir de su propia cultura y de las propias experiencias y comprobamos que las oportunidades de confrontar a los alumnos a experiencias nuevas se diversifican cada día más.

Este es el caso del Tándem Internacional, actividad propuesta en el artículo para una clase de enseñanza secundaria en Extremadura. Dicha actividad intenta que los alumnos sean capaces de distinguir las diferencias y similitudes que existen entre su país y el país extranjero y reconocer los estereotipos más extendidos.

Sin embargo, como finalidad principal, procuramos que los jóvenes vivan una experiencia intercultural como actores sociales y que tengan la oportunidad de poner su saber-hacer cultural al servicio de una relación más profunda y real con el extranjero.

A lo largo del proceso, encontraremos alumnos con necesidad de más apoyo del profesor y otros a los que será necesario adaptar los contenidos, incluso ayudándonos de la lengua materna. Pero, ante todo, intentaremos crear una situación en la que se fomente la realización personal de unos estudiantes para los que el contacto cultural apenas es problematizado en las conversaciones cotidianas y para los que una competencia intercultural, determinante en su futuro profesional y personal, se muestra infinitamente más difícil de adquirir.

INDICACIONES BIBLIOGRÁFICAS

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. L'éducation interculturelle. Paris: Presses Universitaires de France, 1999.
- BATHÉLÉMY, F. Professeur de FLE. Historique, enjeux et perspectives. Paris: Hachette Livre, 2007.
- BEACCO, J. C. Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Des mots aux discours. Paris: Hachette Livre, 2000.
- BELLANGER, V. et BOURGEOIS, C. Formation de formateurs et culture de l'apprenant. Formation: Interculturel. Le français dans le monde, 2000, 365, pp. 32-35.
- BOURDIEU, P. La distinction. Critique sociale du jugement. Paris : Les Éditions de Minuit, 1979.
- BYRAM, M. Culture et éducation en langue étrangère. Paris: Éditions Didier, 1992.
- BYRAM, M. NICHOLS, A. & STEVENS, D. Developing Intercultural Competence in Practice. Languages for Intercultural Communication and Education I. Clevedon (UK): Multilingual Matters, 2001.
- CARETTE, E.: Mieux comprendre les contextes locaux d'enseignement. Le français dans le monde, 2012, 382, pp. 20-21.
- PASCUAL CALVO, X. Connais-toi toi-même. Fiche Pédagogique. Le français dans le monde, 2008, 356, 79.
- PORCHER, L. L'enseignement des langues étrangères. Paris: Hachette Éducation, 2004.
- RIVERO VILÀ, I. L. L'intercultural à travers le multimédia dans l'enseignement du français langue étrangère. Tesis para optar al título de Doctor de la Facultad de Filología, Universidad de Salamanca, 2011.
- STEELE, R. Culture ou Intercultures. Réflexion/Interculturel. Le français dans le monde, 1996, 283, pp. 54-57.
- TELLIER, M. Travailler les gestes culturels. Le français dans le monde, 2009, 362, pp. 72-73.
- ZARATE, G. Enseigner une culture étrangère. Paris: Hachette, 1996.
- ZARATE, G. Représentations de l'étranger et didactique des langues. Paris: Didier, 1993.

-Sitografía:

- BLANCHET, P. L'approche interculturelle en didactique du FLE. Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3ème Année de Licence. Service Universitaire d'Enseignement à Distance. Université de Rennes 2, 2004-2005. Recuperado el 26 de mayo de 2013 en eprints.aidenligne-français-université.auf.org.
- CHAMBAR, L. Le Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres (CIEP): cinquante ans d'interculturalité. Education et Sociétés Plurilingues 1999, 3. Recuperado el 5 de agosto de 2013 en cebip.com.
- EILS, M. La perspective interculturelle en FLE: des principes didactologiques aux activités de classe (enseignement secondaire autrichien). Recuperado el 15 de junio de 2013 en homepage.univie.ac.at.

- MAGA, H. et FERREIRA PINTO, M. L'interculturel en classe de français. Recuperado el 17 de junio de 2013 en francparler.org.
- MGHARFAOUI, K. L'éducation interculturelle: la face cachée de notre système éducatif. Journal Libération, 2 juin 1999, en auluaintercultural.org.
- RAMOS GARCÍA, C. L'éducation environnementale et interculturelle comme stratégie pour territorialiser l'éducation rurale. Recuperado el 18 de agosto de 2013 en auluaintercultural.org.
- UNESCO. Déclaration Universelle sur la Diversité Culturelle. Recuperado el 21 de enero de 2014 en unesdoc.unesco.org.

- Sitios web

- Voyages en Français : <http://voyagesenfrancais.fr/>
- Français pour Tous (Facebook) : https://www.facebook.com/pages/Fran%C3%A7ais-pour-tous/102072166549523?hc_location=stream
- Ça bouge (TV5 Monde) : <http://cabouge.tv5monde.com/>
- Cités du Monde (TV5 Monde) : <http://www.cites.tv/citesdumonde/accueil.php>
- Escuela 2.0 en Extremadura : <http://escuela2punto0.educarex.es/>

